

御駕南巡

慶和、寧順、平順、嘉萊、峴嵩、暹迷屬、同尼上。

行程記 (續二)

二十五日。即西二月十九日 九點十五分鐘啓駕。自行宮往芽莊使座。九點三十五分鐘。幸學場前構綵棚。陳設壯麗。學政清查表定迎駕。學生樂部齊奏國歌奉 皇上陞座。與欽使大臣安坐。有韶齡女學生二恭捧花束進 御前恭獻。宣讀慶賀辭奉 上見此二女生年穉。舉止如儀。憐愛嘉獎。男學生從教師令。分列秩序。齊歌恭祝諸詞曲。并錄如左。

Diệu Hành-vân.—Vân thăng-bình, vân thăng-bình, biển lặng trời thanh, mừng mình-chúa, đức sánh thanh-ninh, àn ra đầy-rộng; tài học-vấn trên mười năm du-học-trường-đương, hội phong-trào, vun nên giáo-đức. Rầy văn-vân, đá đại-hạnh, sự học-hành càng ngày tiến-bộ, càng văn-minh văn-minh. Nghìn năm trông thấy Ngự-giá nam-luân, hoa-cỏ vui mừng, bực đại-xuân đại-xuân. Giống Lạc-Hồng, con cháu rồng liên, sản rồng-khép-nếp, khầu đầu lay chực ba câu: Một chức Thiên-tử vạn niên, ngời rồng thà-vết kể thàn truyền nghìn thâu. Hai chức Thánh-đức càng cao, mở-mang giáo-đức đời-dào ơn sâu. Ba chức nước mạnh dân giàu, non-sông vóc gấm đẹp mẫu trời Nam.

Diệu Đảng-dân.—Hội gặp hội hải ân hà thanh, lòng mình thành-rộng kết dân-tinh, rõ-ràng quan phong-truyền-đứ; xe luân-hạnh miền Bắc miền Nam, nào cương-vực địa-thế sơn-hà, soi rành lư-diêm tình-trạng, chơi rọi mặt trời, đá càng mừng, mừng dạ, cung đàn tiếng địch, thấy càng mừng, mừng thấy ngon đước soi trời Nam.

Mừng nghề-giá, Ngự-giá Nam-hành, rõ-ràng non-sông đò-bán, xem hòa thành-hóa khi hóa phong, này non Yên-nô nước sông Cửu, một màu thanh-cao nghìn dặm tranh vẽ họa-đồ, ngắm càng ngày càng đẹp, mưa nhưn sông lặng, ngắm càng ngày càng đẹp, bờ cõi sáng hoàng-uy.

Lòng thân-ái một thể đồng qui, ngọn cờ long-tinh lừng lẫy muôn nghìn dặm người hát người reo, càng vui thấy hội khánh-y thường, càng mừng mình-lương-kỳ ngộ trong đước trị bình, học càng ngày càng rộng, văn-minh tiến-bộ, nước càng ngày càng thịnh, vạn vạn tuế tung-hồ.

男學生歌畢 諸女學生分立兩邊。一邊扮作 V 字形。一邊扮作 T 字形。是萬歲字之表號。齊歌

諸詞曲。并錄如左。

Điện Hành-văn. — Ngự-giá nam-tuần, nghinh-giá nam-tuần, nô-nức thân-dân, hoa chào cỏ rước, tổ dạ tôn thần, nghìn năm một hội; lau hàng Kỳ-sĩ, tiếng sinh ca gióng díp gần xa, được trông thấy thái-bình nghi-vê. Xe rồng chấp-chới, rạng vẻ tôn nghiêm, ai dãi sẵn niêm, ngọn đèn chói lợi hầu lư-diêm lư-diêm. Thoa quần phận gái nghiên bút ít nhiều, trông coi trời thăm-thăm gác gang, lòng qui nương bóng, kính dâng Thiên-tử muôn năm.

Lại hai điệu tày Les fleurs et les jardinières và hát điệu Kim-tiền. — Vui thay, bước khoan-thai, lén giữa cõi thọ-vực xuân-dài, mừng trông thấy xe rồng ngự tuần phương, tuần nam-cương, xem đường-dương, trông thăm-thăm, ca thái-bình, tụng minh-chính son-hà chùa trời Nam, nghin muôn năm, ràng tới nhờ ơn giáo-đục ở chốn Nha-thành, học hành theo đời, theo đời học chui-nữ-công, theo đời học chui-nữ-công, kính dâng công-nghe, dăm nề hèn sang, muôntau Hoàng-thương bệ hạ.

其上列諸歌曲除音律外。只就文心結構。可見教班之熱誠之願望心。方女學生唱曲辰。學生樂部彈微烏龍琴。絲聲肉聲。繞繚悠揚。可以娛耳。歌畢。教學員陶登偉指揮諸男學生百餘人。列于庭演體操。學生每名持龍星旗。遵教師令。隨樂部節奏。備演體操諸法。或屈其身。或直其臆。坐立進退。整齊有法。亦從容亦雄健。觀之可以娛目。演畢。奉上與欽使大臣大嘉獎之。頒學政清查裴定一項金磬。并頒諸助教以金錢。九點二十五分鐘。幸畜物試驗所。是所衣翳撐 *Yersin* 博士所建立。以攷究試驗。除鼠疫狂犬病。霍亂辰症病諸藥。並種痘云云。所內分房以泡製諸藥。又畜黃牛綿羊犬羊諸獸物。以試驗。奉 駕抵辰。博士衣翳撐具禮服迎駕。又有獸醫博士恭導。御覽諸所。並陳奏所行事功候奉。洞悉。頒賜博士衣翳撐及諸員以徽章。在外人民環觀皆相告曰。芽莊之民得見所未見者二事。一是獲覩天顏。二是博士衣翳撐穿著禮服。蓋謂博士無論何辰。不曾著禮服。卽至邀接全權大臣。亦只著常服。今奉 駕臨幸。此轄民見博士著禮服之第一次也。十點十分鐘。

幸海學試驗所 Institut Oceanographique 是所攷察諸魚種。有一別船。駕幸辰有初爲翁 Chevey 迎駕恭導。御覽內有機廠製鹹水並魚粉。其機器現方配插未就。伊所貴管理員恭進製成魚粉餅。割如虎笑形。奉御試用。有謂後另製出一種魚粉以代鹹水。便於寄遞諸遠地。其用法將魚粉入溫水攪勻成鹹水。所內備諸魚種多奇怪形色。目未曾見。有青者黃者赤者白者。或背有單旛者。頭有雙角者。或頸如帶環者。或尾如插柄者。或如鳳凰船舸者。五彩十色。千形萬狀。寔筆墨難畫。描者有幾箇鏡。笛畜諸美種魚。各隨魚之性。笛中石山石花以爲出入游泳之壑。存諸他種魚。或晒乾。或浸酒。又有海蛇各種多奇怪狀。亦浸其壳。貯以水晶罐。是所從事人謂蛇種何係頭小而尾齊者。皆是毒蛇。咬能殺人。如頭大而尾尖者。咬人不至於死。是所考究魚種甚爲詳悉。每一魚種各畫其形。并畫以鱗。詳著魚書。寄回法國。歐洲人考究物學必窮原竟委而後已。十點十五分。鐘啓行。遵海從圍箴道而回。十一點十分。鐘幸浦移花 Bean Rivage 商館。御茶以解渴。十二點。御膳在使座。晚三點十五分鐘。幸寺塔。卽塔厨。有陳設御座在此。望見海際。景最可人。是塔是占城古蹟。砌在孤嶼。卽劬勞上。在永昌縣地分。祀天依阿那演玉妃。卽孩音呼爲浦那羈 Pongar。大塔中有設像奉祀。旁有小塔。然已坍塌。後有新式家屋一座。博古場所建築。規製雖巧。惜於古蹟不有適合。觀嗣德九年五月十二日。先正潘清簡碑記。與大南一統志所載。則天依阿那神妃事跡顯然矣。相傳昔有人翁嫗老而無子。構居山阿。栽植瓜生涯。每瓜熟辰。常每有摘者。怪而伺之。見一女子。年可十三四。在月影下摘瓜爲戲。近前問之。見其嬌小。憐愛之。將回收養。視如生女一般。一日雨潦漲溢。那女忽憶三神舊蹟。移花疊石。戲作假山。老翁嫗怒罵之。女方憤鬱間。適有茄楠木一株。從潦而至。女乃托身入之。木隨漂去。泊於海北地。中國人見香木甚異。相率遞致之。重不可舉。其國太子方弱冠。未婚。

聞有異事。卽赴海濱觀焉。下而引之。應手輒起。乃起歸置諸殿閣前。辰清夜月明。太子出遊。徘徊庭間。摩挲此木。忽見人影依稀。有妖嬌態。近而伺之。忽不見。如此者屢矣。太子憤甚。深夜偵視良久。見一女子。宛如月裡嫦娥一般。如前薄而追之。女倉皇欲避。持而問之。不能去。遂語之。太子驚喜。甚憐愛之。聞之於王。王命卜之吉。遂許結親。琴瑟靜好。久之。生得一男。曰淄。後又生一女。曰季。家庭樂事。未嘗參差。一日。女子忽思故國。神山回首。寸念徬徨。不覺泫泫淚下。乃引將二子。乘茄楠舊木渡海。而南直抵虬動海口。尋山阿故居。則已星移物換。翁媪皆去世矣。乃因舊居廣以園囿。爲之立祠。祀之以報酬昔日之恩。又以山塢村民愚樸。不能治生。捍患。乃爲之略建法紀。教以藝業。使相補助。須就虬牢山嶺。鑿石爲傳神像。白日飛昇而去。後北海太子失婦所在。遣舟來訪。舟人威虐所在。民又不敬神像。忽風起。舟覆。化一石堆。有碑字如蝌蚪。不可讀。自是大著靈應。常往來燕嶼。虬山之間。方民神之有求輒應。乃於山上築塔二。左祀仙主。右祀太子。塔後建山祠。祀主女子。塔左又建小祠。祀翁媪。塔前有石碑。字亦虫文。不可辨。至於園場花菓。可採食而不可携去。每遇辰節。山獸海族。莫不於祠前遊伏焉。占人號稱爲阿那演婆主玉聖妃。本朝累贈鴻仁普濟靈應上等神。以虬牢民充祠夫。今在京都玉蓋山與海葛社皆有殿祠奉祀。號爲母聖。率多靈驗。每年至七月遇慶禮日。迎神之禮。甚爲隆重。惟俗傳聖母二子。爲二公子。一曰才。二曰季。究之在婆塔碑記。則母所生一子曰淄。一女曰季。不知誰是誰非。或者在京遠隔而傳聞。有此差誤耶。若然。可怪者在殿祠。常巫童附應。而未嘗奉聖母指示。此誤點。又二子應童亦自稱爲二公子。無何分辦。或巫童之不真耶。又可怪者。應童人皆蠻粧蠻語。考之塔碑。皆占字也。母其開創占城耶。占人尊爲母主。其以此耶。今占俗亦存母統。以女娶男。留下財產。皆歸於女。男子只分得一少數耳。

三點五十分鐘。幸天主教堂靈牧文梨迎駕慶祝。教堂現構未完。堂之第三層高十六西尺。靈牧奏這堂構完。高至三十一西尺。登上第三層四顧城廓。如一幅畫圖云。四點十五分幸醫病院。博士索拏 Cheaneau 迎駕讀祝辭。大意略叙此醫院於一千九百七年建立。雖未甚擴張。與藥料未甚充裕。惟在此從事諸人。皆係熱誠行事。盡其職責。是可喜也。省轄內諸都會處。又有別設四所。以診病給藥。如在慶和省城。在寧和府。在巴攏云云。亦各備藥料。以給諸村民。又叙常平派往府縣轄諸社村。勘病給藥。并曉以衛生法。又勘省轄內諸場士子。多摻眼病。常示以衛生法。亦有效果云云。博士恭導御覽諸病房。四點五十分幸油泉 Suoi dau 屯田所。這係 Institut Pasteur 試驗所。博士衣調撐 Yersin 於西一千捌百九十七年建立。經今三十六年。是墾田所為東法中之最先也。面積三百西畝。栽膏趨樹並椅油 Ke dau 樹。又有畜諸獸物甚多。要使黃牛並綿羊種日益肥碩。故欄有牛種。自外國來。較本處牛其大一倍。是所又為芽莊試驗所。供給獸物以備製藥。牛欄及砌池。以備牛飲。皆從新式。是所之中心點。有一泉曰油泉。故以此泉為所名。泉之兩岸。均是培沙栽膏趨樹甚宜。至如油椅樹。栽在沿路別為一頃。其葉離披下垂。頗覺好看。車行樹下。如入仙洞。這所十五年來。已交哥螺 Gallois 員管理。伊員恭導御覽獸物諸所。與製鍊膏趨所。有諸機器。押成薄片。出港發售。管理員迎駕至家。薦茶奉頌徽章。六點鐘駕回省城。八點鐘御膳在行宮。膳後設歌舞。齣戲與夜宴。先鬪燈。繼為麒麟天狗之舞。又為巫女舞。孩女八人。著色衣。頭各戴一花瓶。插一叢紙燈。且舞且歌。而燈瓶未嘗欹側。亦一善技也。繼以男女學生。取次歌祝。又舞三星呈祥。最後演歌三國傳。關公扶二嫂過關歸漢。回燒花炮。放出紙燈。紙聯譜新式。甚為巧好。奉旨傳請。貴官夜宴。至十一點。奉御進內。(未完)

御駕南巡行程記

●延茂郡公歷史及葬儀之光耀

原北圻經略使輔政大臣。文明殿大學士。賞授第二項北斗佩星。第二項安南龍佩星。第二項高綿佩星。黃泰川相公於本年九月二十二日。舊曆八月初三日壽終於泰河邑之正寢。

相公原中圻河靜省德壽府越安總東泰社人。生於嗣德三年（一八五〇）。少有文名。廿六年（一八六八）舉鄉薦。廿八年（一八七五）仕於朝。充禮部行走。明年充禮部兼兵部司務。三十三年（一八八〇）補河內省懷德府教授。三十四年（一八八一）權壽昌縣知縣。明年寔授。三十六年（一八八三）陞補河內省按察。其時北圻亂黨四起。應和府蒞迫近河內。已被賊軍包圍二十餘日。甚爲危岌。相公親率一軍團前來救援。血戰數日。賊軍爲所逐。走青威縣。此爲相公第一次討賊成功。時屬河內省里仁美德。彭美各轄。多被清匪及土匪騷擾。遠近驚惶。相公遂於明年親自率師征勦。招撫流民。設立許多屯堡。計凡三年。地方始告平靜。河內既定。相公乃勦匪於興安之蘆洲事。平。陞授諒山省巡撫。與軍事當局合力勦平清匪。而北圻始定。同慶元年（一八八六）相公充興安省巡撫。藉相公毅力。而逃遁之賊匪。多願投忱。興安一省賴以安靜。相公對保護政府有大勞績。故當時總統士爾越特爾公。巡視興安省。贈相公以金佩星。并委仁相公爲海陽興安北寧三省勦撫使。爲此等轄多賊匪故也。同慶二年（一八八七）陞署總督。并賞授北斗佩星。此時相公尤注意招集蘆洲各村居民。因此處前被賊匪橫行。人民流散故也。相公又爲政府整理興安省中各事務。及修理河堤。而水潦之患。以除。繼陞署海陽總督。其明年充欽差重職。統率各軍團。內有募兵及六百名習兵。勦除張文榮。即隊。饋阮文子。即隊子。各亂黨。經數番劇戰。賊始解散。此各賊黨最桀黠者。爲阮文子。後其黨投降者。兵至

四百名繳納鎗枝至三百口。相公於最短時期。藉法政府之助力。維持北圻全轄之治安。而從來擾亂北圻之各賊黨。亦因之消散矣。成泰二年（一八九〇）相公又前往勦進德賊於葛娑。亂黨大敗。是年保護政府與南朝合舉相公爲北圻經略使。繼前經略使阮有度公之缺。相公竭力與保護政府整頓國中行政諸事務。誠亂後最緊急之大事也。成泰九年（一八九七）經略衙撤罷。相公補署兵部尙書充輔政大臣。成泰十四年（一九〇二）相公以老致仕。歸寓於泰河邑。邑爲相公所新創之村。毗連河內。相公在家從事著述。爲現時代著名之著作家云。

相公沒後。南朝特派欽命官恭齋綵幣沉香清茶前往賜祭。並追贈勤政殿大學士。

拾月一號。舉行葬禮於泰河邑。是日拂曉。河內各街道已呈鬧熱景象。欽天及行勃各街人山人海。西南警兵百餘名。排列在車站附近。五時半始開往抵泰河與西南憲兵協力維持秩序。中北圻憲兵隊監督員某大尉。親自指揮。計是日往來泰河邑自動車約千餘輛。秩序維持誠非容易也。泰河邑各街觀禮者約萬餘人。環龍縣前有搭一大棚。爲葬儀途中休憩之所。相公私邸各有警兵駐守。不許閒人出入。只有送葬各員職及各報訪員各寫真家得自由通行耳。靈柩由私邸舉行送葬時。有全權統帥副全權統使各大憲皆著禮服隨靈柩。行到環龍縣前搭棚時少憩。政府派管督中北圻師團某少將官舉行耀兵儀式。時有飛機八架飛翔空中。以表敬意。北圻統使大憲讀吊詞。繼至南朝欽命官宣讀諭旨。禮畢。各大憲辭出。靈柩徐徐移入生墳。總督致仕徐淡公親行題主儀節。事完安葬。相公葬儀典禮隆重。誠冠絕古今之所罕觀也。其諭旨并祭文另錄於下。

延茂郡公歷史及葬儀之光輝

廿八

◎追贈勤政殿大學士諭旨

保大捌年捌月初陸日西一千九百三十三年九月二十五日 御前文房臣范瓊奉 上諭文明殿大學士致政延茂郡公

黃卿歷朝龐碩德望素著前充北圻經略大使茂展才能幹回大局嗣而歸朝坐籌樞府贊益良多勳業彰然郡朝倚重晚年致政綠野優游頤養天年壽登耄耋天下達尊兼而有之朕將駕御北巡擬因此行另幸居第存問詎期卿以一病長辭聞訃殊深悼惜著準追授勤政殿大學士以表舊勳而彰厚道特命御前文房總理大臣國民教育部尙書充機密大臣范瓊代面朝廷前往送唁并特簡儀禮大臣寶石奉充欽命傳旨賜祭一筵用慰潛馨其合行事宜著禮部查照禮例遵行俾得週妥以示朕追念優待舊臣至意欽此

御前文房恭錄

錄事黃伯譚奉攷

●賜祭文

維保大八年歲次癸酉八月己丑朔越十一日己亥 皇帝特遣大內儀禮大臣寶石謹以香燭沉茶綵貨庶品之儀賜祭于 輔政大臣太子太傅勤政殿大學士延茂郡公致政黃相公 靈座前曰嗚呼！日夜必然之理。生必有死。死又何悲。惟足令人繫感者。國之龐碩宿德所存者幾。零落恐晨星之就希。故於生死之際。云胡不思。惟卿瑰琦其質。松栢其姿。其得於鴻山之英。牛渚之精。之鍾毓。而名世之篤。生適應其期。早歲文章。擢名秋園。宦途敷歷。遇奇功奇躬際。景廟特受簡知。當辰局之多艱。屹使節於北圻。長城之壯。非卿其誰。嗣而朝殿補袞。遂以卿歸。辭青藩。入黃扉。平章軍國。籌贊樞機。其勳業之彰彰然者。盟書券而勒鼎彝。晚歸綠野。歲月閒怡。君民憂愛。忠教不衰。國恩報稱。家有傳衣。卿晚年之備福。亦當世之所稀。北河地遠。南極星輝。天年長享。將耄耋而晉於期頤。朕念舊臣。準擬一朝臨問。以慰 先朝簪履之遺。詎期旻天不吊。卿以一病長辭。忽聞訃電。不禁悼惜而歎。欷噓。濃雲縹緲。珥水瀾瀾。哲人日遠。我念妻其。臨風憑吊。能不感慨繫之一筵。賜祭式饗庶幾。嘯。

○農山詩集

(續二)

竹侯

阮玕夢

★奉訪寧浪段廷閱相公歸海墅

段公於啓定初年。

有翊戴功。封男爵。啓定六年。爲疑忌所迫。公遂歸田。某昔爲公所器。故訪之。

海邦煙水潤而深。廊廟江湖寄一吟。勳業有書留櫃室。風埃無累到園林。艱貞終覺黃裳吉。憂愛寧知白髮侵。相國祇今娛吠畝。美田未必是初心。

▲奉南策知府裴鵬順年兄弄璋之慶

桑弧新慶小緋衣。起得年翁大解頤。天下事難惟做父名家。福厚且看兒山儲梅品。裴兄晚嗣。于香洞而應。宜修到海出珠光。不管遲事業文章都慣見。佳談第一到今知。

◎贈東關裴君有杞

裴前任丹鳳訓導。又換嘉慶。徐陞爲海縣尹。又換東關。則

家山尤近。裴賞青蘭。

鳳城甘蔗翠山花。十載清修近若何。本色書生無俗累。滿前蒼赤識民和。採蘭地邇循陔便。潤

農山詩集

海恩經待澤多。相訪正當荒潦後。行聞載道有輿歌。

●酬先興府守阮君葉廣

君是風流守。吾猶父母鄉。江山應夙契。絲竹共升堂。珍重聞車載。纏綿一夜長。何必舊相識。意氣在文章。

▲奉中丞謝玉黃翠芝

黃公升巡撫。仍留統使府。又房。與余同寅。

湖海樓耶是節樓。名都豪氣稱風流。滿床寶玩心千古。四壁圖書目五洲。月夜留賓談舊句。星槎有子話前遊。卽今帥府需經術。左右真能得鄴侯。

◎贈延河知縣裴鵬奮夢魚先生

裴先生河東。迎故人。

先世皆危科顯宦。兄弟同辰顯貴。二弟鵬順舉進士。知南策。領海陽省商。三弟鵬搏舉孝廉。知義興。升按察。先生以茂材歷縣升府。暫領吾縣。其人風雅君子。所至以善政聞。

小引。小邑風謠爲父母之鄉。歷朝本文物之地。民

病久矣。土風何常。惟使君之此來。寔士民之大幸。使君以閔閔合胄。風流儒冠。宜曾隱於青山。(昔爲安樂三陽訓導)仕已行於蠻俗。(知府富平)豈知歷



農山詩集

郡。復至是邦。自五馬北來。下車伊始。懲姦勸學。抑強撫良。謁孔廟以道結人心。爲令所不及。導水利爲民勸公益。乃政之最先。雅知仁厚傳家。兄弟台東南之美。佇見聲名此地。前後續趙范（趙祐范文樹乃延河前尹文祠碑勒其名）之碑。某忝以故人。久親大雅。共考瀛寰於書院。徵仕學之兼優。幸陪宴喜於芳園。知榮進之素定。當公暇奉晨昏之日。與州人圖樂利之休。得使君來。爲吾民喜。琴樽風月。時爲花底之娛。子弟田疇。願唱與人之頌。聊以表白。莫知所云。

政事文章一大家。此來人望使君多。虛心與筆神相證。吏治如詩法不苛。琴酒笑談渾雅範。埴篔唱和儘詞華。前程擊水三千里。半滴留爲九里河。

● 錢縣尹裴君鵬奮陞富壽商佐 步東韻

又與洮雄訂夙緣。大家韻事說丁年。新城棠蔭猶先澤。客歲春官有弟賢。上路壯遊鳧鳥遠。吾州遺愛鴈垣還。祇今私戀忙人意。夾岸垂楊二月天。

◎ 附錄東韻

宦遊到處總爲緣。與此周旋已一年。祛弊未孚

黎庶望。助余重念士夫賢。三秋潦漲汗鴻印。六萬生靈慰鴈還。兩度春風話來去。佳兒此地太平天。

○ 贈知州殷膺杜君春敏

風物說東都。經田有杜氏。寅友午年兄。古樸今君子。縱橫老不衰。俯仰能無愧。享受未可知。惠連看羣季。

▲ 奉和延茂郡公黃相公再赴鹿鳴元韻

鹿鳴故事記丁年。綠野歸來早自賢。六十年間朝郡望。三休亭下泰和天。幾無同輩參文飲。及見新經改治弦。擬作戊辰重赴宴。滿庭金紫侍花筵。

★ 附錄元韻

屈指辰年六十年。榜中序齒殿羣賢。春園四度經前日。秋圃重開向晚天。老去言文思舊雨。近來取士改新絃。鹿鳴昔宴雙堂在。猶及君恩拜壽筵。